



Study of Metonymy

through the Lens of
Rhetorical Criticism

转喻的修辞批评研究

· 李 克 著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

A

Study of Metonymy

through the Lens of
Rhetorical Criticism

转喻的修辞批评研究



李克著



厦门大学出版社 国家一级出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS 全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

转喻的修辞批评研究/李克著. —厦门:厦门大学出版社, 2015. 12

ISBN 978-7-5615-5852-2

I. ①转… II. ①李… III. ①英语-修辞学-研究 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 298392 号

官方合作网络销售商:



厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

总编办电话:0592-2182177 传真:0592-2181406

营销中心电话:0592-2184458 传真:0592-2181365

网址:<http://www.xmupress.com>

邮箱:xmup@xmupress.com

厦门市万美兴印刷设计有限公司印刷

2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷

开本:720×1000 1/16 印张:11.25 插页:2

字数:210 千字

定价:48.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

本书为山东省社科规划项目
“批评转喻分析：理论与应用研究”成果
(项目编号: 13DWXJ10)
及国家社科基金“英汉词汇对比: 认知语义视角”成果
(项目编号: 11BYY114)

序

山东大学翻译学院李克博士从海外来信,请我为他的专著《转喻的修辞批评研究》写一份学术评论。李克博士曾随我攻读西方修辞学博士学位,本书是他读博阶段的研究成果,对此我是比较熟悉的(尽管我们博士生导师主要是全局宏观的指导)。

李克博士目前正在美国科罗拉多大学访学,师从知名的修辞学和传播学学者 Sonjia K. Foss 教授。上个世纪 80 年代中,我在美国 IUP 读修辞学与写作博士课程时,有一位任课教师叫 Patrick Hartwell,他是著名的修辞学与写作研究教授,向我推荐了 Foss 与他人合著的《当代修辞学之管窥》(*Contemporary Perspectives on Rhetoric*),读后觉得该书对当代修辞学诸家理论的遴选及述评有独到的见解。我虽与 Foss 教授从未谋面,但在后来我给博士生指定的阅读书单中列了她的这本书,再后来在一个学术场合碰到了 Foss 教授的一位学生——台湾世新大学的传播学教授,他听说我在课堂上使用了 Foss 的书后很是兴奋地说,终于有大陆学者引进 Foss 了。这次,李克博士能有机会当面求教于 Foss 教授,肯定受益匪浅。果不其然,写序前重读李克博士即将付梓的《转喻的修辞批评研究》,发现书稿质量又有了明显的提升。

这部有关英语转喻的论著到底有什么贡献?谈这个问题前,让我们先勾勒一下西方修辞学者对比喻中的老大——隐喻——的研究轨迹。

就比喻的研究而论,比喻中的隐喻过去是,现在仍然是主角,西方修辞学对于隐喻的研究堪称最为广泛、最为浩大,不仅历史长久悠远,而且构建的隐喻理论,既有深度又有广度,还顺应发展大势不断充实。我们现在看到的不仅仅有把隐喻视作一种比喻性的语言,特殊语言特征的研究成果,还有把隐喻看成与人们的经历和认知有关的研究成果,于是就有了国内学界熟悉的《我们赖以生存的隐喻》(George Lakoff & Mark Johnson),还有国内比较陌生的“非语言隐喻”,如“音乐隐喻”(Mark Blechner)和“绘画隐喻”(Robert Vischer)。但是,有一点不能忽视的是,“认知隐喻”“概念隐喻”或“非语言隐喻”的出现,是对隐喻某一个方面的研究,它们对于隐喻的分类和隐喻本质的揭示有着很大的发展,但是它们的出现决不能废弃或取代现成的隐喻论,而且它们的萌芽

其实在古典修辞研究中早就有朴素的理论表述。比如:Jan Garret 在论述亚里士多德的《修辞学》时说,隐喻与学习有很大的关联。在这儿要强调的是,现今对于隐喻的认知研究成果,只是补充和丰富了隐喻论的体系和内容,它们的出现是建立在对本体研究的大量成熟的理论之上的,如果没有亚氏的隐喻论,没有 I.A.Richards 的《修辞原理》(*The Philosophy of Rhetoric*)中的“喻体”与“本体”之分,没有 Monroe Beardsley, Jean Cohen, Anton Reichling, Hedwig Konrad, Derek Bickerton, Ernst Cassirer, J.J. Mooij 等学者关于隐喻的“比较理论”“互动理论”“内涵理论”的贡献,今天的隐喻认知研究是否能够取得目前的成绩恐怕还很难说。

对于小众的转喻来说,尽管西方和我国的修辞学界都热衷于从认知的角度来研究,并且也取得了一定的成绩,但是对于如何描述、识别转喻,如何解释、评价转喻等基本问题,迄今还没有形成一个完整的理论体系。

李克博士的研究,以我的理解,就是从西方修辞学角度对英语转喻论的探索和构建,尽管他的论著中也有一定篇幅涉及转喻的认知或认知的转喻,不过,如果与英语隐喻研究的发展阶段来类比的话,李克博士的研究归属于英语隐喻研究中的理论探索和构建阶段。

评价一部论著的质量,我认为首先要以其构建的理论是否具有创新性为要,这是国内外一些著名大学的共识和惯例。对于李克博士对英语转喻论的研究,我认为其创新性具体体现在两大方面:(一)构建了自己独特的修辞批评模式;(二)构建了一种英语转喻论。

(一)构建了自己独特的修辞批评模式

转喻,从西方古典修辞学开始就是修辞学研究的对象。修辞批评,除了有以传统与非传统之分的方法之外,另外还有以其他因数构建起来的批评模式,比如以传统理性主义、心理或戏剧等因数构建的批评模式,尽管每种方法或模式都有其特点,但是没有哪一种方法或模式可以避免各自不可逾越的局限性。美国著名的修辞批评研究家 K.K.Campbell 在《当代修辞批评》(*Critiques of Contemporary Rhetoric*)中指出,修辞批评的一个重要意义,就在于它是一种创造性的活动,修辞批评者可以根据要批评的修辞对象来选择自己所要建立的批评体系。

从论著中可以看出,李克博士是在构建自己的修辞批评模式,他没有机械地沿用任何一种修辞批评方法或模式,也没有套用现成的隐喻研究理论或模式,而是通过对丰富转喻语料的分析,归纳出转喻的特点,有的放矢地构建了一种转喻修辞批评模式。李克博士的研究立足于传统的修辞批评法,吸收了语言的认知功能等理论营养,继承了古典修辞学的精华,整合新修辞学和批评性语篇分析等理论,设计出一种独特的转喻批评模式,这一模式是继承与创新

并举的产物,也是一种学术性创造,它的建立丰富了修辞批评的理论宝库。

(二)构建了一种英语转喻论

以往对转喻的研究,无论国内还是国外,都是把它作为一种修辞格,而且用来分析和佐证的语料多半取自文学作品。随着 21 世纪语言研究的修辞与认知转向,国内外又把研究重心放在了转喻的认知角度上。总体而言,国内很少有学者对转喻有过全面系统的研究成果,国外即便是对语言劝说作用颇有研究的美国学者 W.Nash,其在《语言劝说的智慧》(*The Wit of the Persuasive Uses of Language*)中也没有多少篇幅给转喻。

比较国内外其他学者对英语转喻的研究,无论是在描写、解释还是评价方面,李克博士的论著都要全面、系统些。

李克博士的研究有效地使用了西方修辞学理论中的诸多理论,其所使用理论的丰富性、合适度和阐释力合力起来揭示了英语转喻的本质,勾勒出英语转喻的全貌,成功地构建了一种英语转喻论,填补了英语转喻论的一大缺失。

平心而论,要构建一种英语转喻论决非易事,其中的艰辛程度我是了解的,李克博士能够成功地做了出来,我是很欣赏的。对照我在 20 多年前写的《英汉修辞比较研究》中关于英语转喻(书中叫“借代法”)的论述,看到年轻的学者能就英语转喻写出这么多的弘论,欣喜万分。

愿与学术同行们分享!

胡曙中

上海外国语大学博士生导师

曲阜师范大学特聘教授

前言



修辞批评理论是西方修辞学理论中一个重要的组成部分。近年来,国内外尤其是国内学者对其的研究逐渐呈升温的趋势。修辞批评,顾名思义,即是依靠修辞理论对修辞现象进行的批评。而转喻作为一种修辞现象,也应成为修辞批评的对象。同时,转喻理论也是近年来迅速发展起来的一个研究热点,学者们分别从不同角度对其进行了较为广泛的研究。目前在这一方面,国外的研究主要集中在认知语言学框架内对其概念的定位、分类以及其在语义、语法、句法、语篇等方面的研究。20世纪80年代初,认知语言学家只是在论述隐喻时顺便提到转喻。20世纪90年代开始,转喻研究才被提上日程。国内学者的研究中一部分把转喻作为一种修辞格来看待,另一部分则在认知语言学视域下关注转喻。总体来讲,国内外的转喻研究的侧面比较广泛,但都存在研究视域局限(主要集中在转喻的本体性研究和其与语言各层面之间的关系)、研究思路不够开阔等问题。国内研究倾向于介绍西方的研究成果,缺乏原创性的理论与研究方法。整体来看,国内外研究均未提及对转喻的修辞批评研究。鉴于国内外在这一领域的研究现状,本书尝试从修辞批评视角出发对转喻进行分析与评价,并将转喻与修辞批评整合出一个新的研究范式——批评转喻分析,在阐述其本位性、可操作性与适用性特征的基础上构建一个合理的、适合分析与评价语篇中的转喻现象的语篇分析模式。

本研究重点参考定性的研究方法,研究手段采用以语言为主附加文字的描述性分析,通过严密论证,以严谨的逻辑性获取效度。批评转喻分析的过程依据定性的研究中目的性抽样原则下的具体策略,从语料中选取代表性语篇来验证分析步骤的可操作性和适用性。此外,本课题主要吸收了古典修辞学、新修辞学、批评性语篇分析、认知语言学、政治学、翻译学等研究领域中的相关原理和方法。而对修辞理论的借鉴,本课题始终以西方修辞学为基石,以当代修辞学研究为指引,在继承与创新并举中不断推进研究的深化。

本研究主要在以下几个方面做出了有意义的创新:(1)合理界定了关键词“修辞批评”“批评”“转喻”“批评转喻分析”以及“转喻能力”;(2)明确了转喻的修辞批评研究的分析步骤;(3)首次基于西方修辞学较为系统地对转喻的

修辞批评研究步骤进行再定位,从而构建出一个层次分明、结构合理的研究范式;(4)得出了转喻的修辞批评研究的启示意义,这对于在英语写作、阅读与翻译中培养学生的转喻能力都具有重要的实践意义。此外,本课题对“修辞情境”以及“意识形态”等重要概念进行了深入的辨析,在比较和论证的基础上都提出了自己具有一定创新意义的观点。本项研究最主要的创新体现在把西方修辞学中的相关概念(如“辞屏”“修辞动机”“修辞情境”“修辞劝说”“同一”等)整合到转喻的修辞批评研究的三个分析步骤中,使批评转喻分析模式逐步清晰化。

本书在基于修辞批评理论对转喻的分析与评价方面做出了一定的理论突破,将有助于确立批评转喻分析在众多修辞批评模式中的一席之地,显示其独特的理论价值。转喻的修辞批评研究也为语篇分析新模式的构建提供了一定的理论参考。本课题还将为英语写作教学、阅读教学以及翻译教学提供一定的实践价值。

专著出版之际,特别要感谢我的导师胡曙中教授给予我的悉心指导。导师对待研究的豁达胸怀与严谨态度深深影响了我,他的言传身教总是激励着我在科研道路上不断前行。最后我要感谢家人对我的影响和备至关怀。我的妻子李淑康是我的良师益友,她的深刻和敏锐常使我产生很多新的学术体会与想法,给予我极大的支持。真诚感谢所有在学术与人生道路上给予我帮助的师友、亲朋以及单位同事!

目 录

第一章 引 言	1
第一节 解题	1
第二节 研究目的及意义	4
第三节 研究框架和方法	5
第四节 研究目标和主要内容	6
第五节 主要创新点	8
第六节 语料来源	9
第二章 相关研究述评	10
第一节 引言	10
第二节 作为一种修辞格的转喻研究	10
第三节 作为一种认知工具的转喻研究	15
第四节 批评隐喻分析	21
第五节 小结	26
第三章 修辞批评:内涵与外延	28
第一节 引言	28
第二节 修辞批评的内涵	29
第三节 修辞批评的外延:分析步骤	39
第四节 小结	41
第四章 修辞批评中的转喻研究	43
第一节 引言	43
第二节 批评隐喻分析与批评转喻分析	43
第三节 批评转喻分析的概念	45
第四节 批评转喻分析的对象	51
第五节 批评转喻分析的功能	52
第六节 批评转喻分析的分析步骤	54
第七节 西方修辞学与批评转喻分析	55

第八节 小结	56
第五章 转喻的描写	58
第一节 引言	58
第二节 转喻的识别	58
第三节 转喻与辞屏	62
第四节 小结	70
第六章 转喻的解释	72
第一节 引言	72
第二节 批评转喻分析与修辞情境	72
第三节 批评转喻分析与修辞动机	80
第四节 批评转喻分析与意识形态	88
第五节 小结	95
第七章 转喻的评价	96
第一节 引言	96
第二节 转喻评价的标准	96
第三节 转喻评价的终极目标	98
第四节 实例分析	104
第五节 小结	106
第八章 批评转喻分析对英语教学的启示	108
第一节 引言	108
第二节 基于批评转喻分析的转喻能力	108
第三节 批评转喻分析与英语阅读教学	111
第四节 批评转喻分析与英语写作教学	115
第五节 批评转喻分析与翻译教学	118
第六节 小结	121
第九章 结论	122
第一节 本书的核心观点	122
第二节 本书的主要贡献	123
第三节 问题与展望	125
附录	128
参考文献	154

第一章 引言



第一节 解題

本书书名是全书研究内容最精炼的概述。其中的核心词语标示了研究的范围以及焦点所在,因此有必要首先对这些核心用语加以限定与说明。本书《转喻的修辞批评研究》涉及三个关键词,它们是“转喻”“修辞批评”“研究”,以下将分别提供它们的定义、特征和适用对象等。

在英语中,“metonymy”(转喻)一词源于希腊文中“metonymia”一词,后者又由“meta”(转变)的“onoma”(名称)合成。“转喻”^①的定义最早出自于未知作者的《修辞和解释》一书:“转喻是一个修辞格,它从邻近和联系紧密的事物中获得语言形式,通过这一语言形式我们能理解不该被词语命名的事物”(张辉、卢卫中,2010:10)。一般来讲,邻近性(contiguity)是转喻的一个标志性特征。Jakobson(1956)把转喻看成是在横向轴上“语义特征”之间的邻近性。以上这些定义都是在传统修辞学范畴中对转喻的定位。传统修辞学把转喻看成是一种用某事物的名称代替相邻近事物名称的修辞手段。实际上,从亚里士多德开始,转喻和隐喻一直被认为是两种广泛使用的修辞手段。国内学者陈望道的《修辞学发凡》第一次明确地将“借代”定义为:“所说事物纵然同其他事物没有类似点,假使中间还有不可分离的关系时,作者也可借那关系事物的名称,来代替所说的事物。如此借代的,名叫借代辞。”总之,邻近性这个特征是传统修辞学对转喻的定位中反复提及的核心元素。当然也有些修辞学者对转喻的定位中没有提及邻近性。我国专门研究西方修辞学的胡曙中教授在《现代英语修辞学》中对“转喻”下的定义是“用某个属性的或暗示的词来代替真正要表示的东西或人物”。这个定义虽未涉及邻近性,但“暗示”与“真正”这些字

① 传统修辞学把转喻称作借代,也有学者把转喻称作换喻。(参看刘亚猛:《追求象征的力量:关于西方修辞思想的思考》,生活·读书·新知三联书店2004年版,第237页;束定芳:《隐喻和换喻的差别与联系》,《外国语》2004年第3期,第26页)

眼也透露着一种“相关性”或曰“邻近性”。

自从 20 世纪 80 年代以来,认知语言学界开始逐步关注转喻。相对隐喻来说,转喻常常被看作是隐喻的附属品。20 世纪 90 年代以来,国外陆续出版了一些较有影响力的论文集(如 Panther & Radden, 1999; Barcelona, 2000; Dirven & Pöring, 2002)和专著(如 Ruiz de Mendoza & Otal Campo, 2002)。很多认知语言学家都对转喻进行了定位。Lakoff & Johnson(1980)把转喻看作是一个认知过程,这一过程可以让人们通过一个事件与其他事件的关系对该事件进行概念化。Lakoff(1987)随后将转喻看作是发生在同一个理想化认知模式(ICM)中的替代关系。Langacker(1993)把“转喻”定义为“一种参照点现象,是一个实体通过转喻表达以参照点的方式为目标域提供心理通道的过程”^①。Radden & Kövecses(1999)则指出,“转喻是一个认知过程,在这一过程中一个概念实体(即喻体)在同一个理想化认知模式内向另一概念实体(即喻标)提供心理可及”^②。实际上,这些对转喻的定位均是在狭义认知语言学^③框架下进行的。以上定义中分别涉及了“认知过程”“心理通道”“心理可及”等术语。这些术语属于认知科学与心理学范畴,范畴界限有些模糊,也不易把握和理解。相比较而言,理想化认知模式(它是一个有组织的概念结构知识域,即关于某物或某人的知识之和)的概念则更易把握。当然,这个理想化认知模式是基于某个概念实体构建的。另外,关于转喻,部分与整体^④之间的替代关系是一种基本的、首要的、传统的转喻关系。因此,转喻是发生在相关概念实体的理想化认知模式内部分与整体以及部分与部分之间的互动^⑤关系。互动关系体现在理想认知模式内此模式之间的互相影响与激活关系上。

① 原文为“metonymy is a reference-point phenomenon in which one conceptual entity, the reference point, affords mental access to another conceptual entity, the desired target”。

② 原文为“metonymy is a cognitive process in which one conceptual entity, the vehicle, provides mental access to another conceptual entity, the target, within the same idealized cognitive model”。

③ 沈家煊(2010)指出,狭义认知语言学认为语言能力同人的一般认知能力没有本质的差别。狭义认知语言学不是语言学的一个分支,而是代表语言学界近年来兴起的一个新的学派或思潮。它也不是一种单一的理论,而是代表一种研究范式,其特点是着重阐释语言和一般认知能力之间密不可分的联系(张辉、卢卫中:《认知转喻》,上海外语教育出版社 2010 年版,第 i 页)。

④ 传统来讲,部分与整体之间的关系被看作是提喻(synecdoche)的典型关系。本书中的“转喻”既包括汉语修辞格中提及的借代和借喻,也包括提喻。

⑤ 使用“互动”主要考虑转喻关系的动态性,可随语境发生变化。

陆俭明(2009:45)指出,在认知域^①里,不是一个认知域可以投射/影射到另一个认知域,而是一个认知域可以激活另一个认知域。

本书中,我们拟将传统修辞学与认知语言学对转喻的定位进行整合,本书中的“转喻”主要指一种基于邻近性的、相关概念实体的理想化认知模式中部分与整体以及部分与部分之间的互动关系。实际上,这里的“转喻”^②主要作为一种语篇分析的语料。

“修辞批评”的产生标志一般被认为是美国修辞学家 Wichelns 在 1925 年发表的《演讲的文学批评》。Wichelns 把“修辞批评”界定为“对演说者将自己的思想传达给听众的方法所作的分析和评价”(Benson, 1993: 26)。由此可见,最初的修辞批评概念把批评领域限定在传统修辞学涉及的演讲领域,当然这里也把“批评”看成是一种“分析与评价”的行为。实际上,修辞批评,顾名思义,是一种依据修辞理论对某些修辞现象进行分析与评价的行为。Foss (2004: 6)把“修辞批评”定义为“为理解修辞过程而对象征行为和人工制品进行的系统分析与考察的一种定性研究方法”。Hart & Daughton (2005: 22)认为,修辞批评是为识别修辞现象的复杂性而对其进行综合有效地解读与解释的一种行为。学者们给“修辞批评”下的定义有很多版本,但总起来看大都涉及修辞批评的对象——修辞现象、修辞行为、象征行为,修辞批评的方式——系统的分析与评价。鉴于“修辞”的定义很难界定,“修辞批评”的定义实际上是很难界定的。袁影(2008)给出了这样的定义:“修辞批评是对象征系统借以产生影响的策略运用过程所作的系统分析和评价。”实际上,这个定义的涵盖面广,较为全面地揭示了修辞批评的概貌。它可以看作是一个广义上的“修辞批评”定义,因为象征系统是西方新修辞学中所推崇的一个重要修辞学概念,它可以包罗万象,几乎涵盖社会生活的一切文化现象。本课题中的“修辞批评”是一个狭义的概念。它不涉及修辞批评的哪一种具体模式,只是在宏观层面上的一种理论依据。经过考证得出,它是一种依据相关修辞理论对劝说性语篇和言语产品(口头和书面语篇)进行的系统分析与评价过程。本课题涉及的“转喻”便是这种意义上修辞批评的一个研究对象,它既存在于劝说性语篇中,也可以看作是一种言语产品。本课题涉及的修辞理论则主要依托古典修辞学与西方修辞学中的一些相关理论,如辞屏、修辞动机、修辞情境等。

“研究”一词的选用主要基于对转喻进行的修辞批评,实际上更多是一种研究方法或思路。“研究”一词侧重于理论方面的建设。本课题主要是依托修

① 这个“认知域”指的是理想化认知模式,后面一个“认知域”指的是理想化认知模式内的次模式。

② 既包括传统的修辞转喻,也包括当代认知语言学意义上的概念转喻。

辞批评的理论框架对转喻进行系统的分析与评价,进而构建一种批评转喻分析的研究范式。因此,“研究”一词的选择会更有深度,也更合适。

对书名的详细解读,可以有效地透析本书的核心内容。本书中所涉及三个关键词——“转喻”“修辞批评”与“研究”体现了一种跨学科的研究思路,覆盖了西方修辞学与认知语言学等领域的理论,有助于深层次地透析转喻这种修辞现象。

第二节 研究目的及意义

近年来,随着学界对隐喻研究的重视。转喻,作为隐喻的“姊妹修辞格”,也越来越引起了语言学界的关注。自从 Lakoff & Johnson 所著的《我们赖以生存的隐喻》(*Metaphors We Live By*)问世以来,转喻研究便被提上了日程。Panther & Radden 1999 年编著的《语言与思维中的转喻》(*Metonymy in Language and Thought*)进一步激起了学界对转喻的高度重视。修辞学界对转喻的关注主要局限在其“修辞格”的身份上,而认知语言学界对转喻则给予了越来越多的关注。历次国际认知语言学研讨会上,转喻都会被当做一个讨论议题,虽然这个议题可能不是那么显著,但总有一些学者就此议题做深入研讨。国内认知语言学界也给予了转喻足够的关注。截止 2011 年,全国认知语言学研讨会已经连续举办了七届。2011 年,第十一届国际认知语言学大会更是第一次在中国举办。作者连续参加了从第四届至第七届的全国认知语言学研讨会和此次国际认知语言学大会。每一次的研讨会,转喻都是一个必备的议题。然而目前国内外的研究主要局限在转喻在词汇、句法、语用以及语篇等方面的应用(见第二章相关文献述评),未出现将转喻与西方修辞学相关理论结合进行探讨的情况。此外,修辞批评研究在国内也刚刚起步,因此,从修辞批评视角对转喻进行的研究可以视为一个较为新颖的尝试,这也是作者选择此项课题的主要动因之一。

本书旨在修辞批评的理论框架下,对转喻进行分析与评价,从而试图构建一种批评转喻分析的研究范式。结合修辞批评,批评转喻分析应该有自己的套分析方法。它同时也有自己的分析对象、功能与外延意义。结合西方修辞学理论,批评转喻分析旨在通过描写转喻选择构建的“辞屏”,结合修辞情境进一步解释转喻选择所包含的意识形态意义和修辞动机,进而基于相关评价标准揭示语篇构建者对受众的修辞劝说意图从而达成两者之间“同一”的终极目标。

理论上讲,本课题对转喻理论方面的研究做了有益补充,开拓了转喻研究的视域,同时对修辞批评的研究范围也有一定的拓展作用。另外,本课题具有

一定的实践意义。批评转喻分析对英语写作、英语阅读与翻译^①教学有启示意义。作者曾做过调查,高校英语专业的学生到了三年级时对转喻的知识了解甚少,大部分学生把 metonymy 看作是一种修辞格——借代,有些学生甚至根本不知道 metonymy 为何物;有 80% 以上的学生能够用汉语举个 metonymy 的例子,但只有 37.83% 学生能举个 metonymy 的英语实例;同样,在日常阅读与写作中,学生也不会牵扯到 metonymy 的使用(李克、李淑康,2008: 80)。因此,在英语写作与阅读教学中,如果能对转喻进行系统的分析与评价,则可以有效地培养学生的转喻能力,从而提高阅读与写作水平。涉及翻译教学,目前国内已经有一些学者开始关注转喻与翻译之间的关联。转喻的普遍性决定着翻译过程中译者恰当处理源语文本中存在的转喻的重要性。因此,在翻译教学中,通过系统地描写、解释与评价语篇中的转喻,可以有效地帮助学生认知源语文本中转喻的特点以及转喻选择体现的修辞动机,从而依据恰当的转喻翻译策略有的放矢地在目标语文本中将转喻用法体现出来(参看第八章第五节)。总之,批评转喻分析对外语教学有重要的实践价值。

第三节 研究框架和方法

虽然修辞批评的出现至今已经快一个世纪了,国外对修辞批评研究的高度重视也是从 21 世纪初开始的,但国内对修辞批评理论的研究则更显滞后,因此,修辞批评仍然算是一个相对比较前沿的议题。同时,转喻研究逐步成为国内外研究的热点,但研究视域较为局限,过多局限在词汇、句法、语义、语用与语篇等层面,没有将其与西方修辞学理论相结合。因此,本课题以此为切入点,基于修辞批评理论框架对转喻进行系统的、有效的分析与评价,并试图构建一个批评转喻分析的研究范式。在对转喻研究文献梳理的基础上,本课题首先从内涵与外延两方面对修辞批评进行了详尽的界定,进而试图在修辞批评理论上构建批评转喻分析的研究范式,并对分析步骤(主要包括转喻描写、转喻解释与转喻评价)进行论证,最后本课题阐明了批评转喻分析对英语阅读、英语写作与翻译教学的实践意义。

本课题所依据的修辞理论主要基于西方修辞学传统,包括古典修辞学与西方新修辞学。古典修辞学中的修辞劝说是一个与批评转喻分析相关的修辞学范畴。劝说或说服是古典修辞学的核心组成部分。亚里士多德、昆提利安、西塞罗的修辞学巨著中都体现着这一经典的修辞学范畴。西方新修辞学中的

^① 选取这三个方面是因为它们更易把握,更能体现教学中学生的转喻能力的培养策略。

辞屏、修辞动机、修辞情境与同一是其他几个与批评转喻分析相关的修辞学范畴。

本项研究重点参考定性的研究方法,附以内省法^①、类比法以及案例分析法,研究手段采用以语言为主附加文字的描述性分析,通过严密论证,以严谨的逻辑性获取效度。批评转喻分析的过程依据定性的研究中目的性抽样原则下的具体策略,从政治演讲语篇、体育新闻语篇、广告语篇以及文学语篇中选取某些语料来验证分析步骤的可操作性和适用性。此外,本课题主要吸收了古典修辞学、新修辞学、认知语言学、批评性语篇分析、政治学、翻译学等研究领域中的相关原理和方法。而对修辞理论的借鉴,本课题始终以西方修辞学为基石,以当代修辞学研究为指引,在继承与创新并举中不断推进研究的深化。

第四节 研究目标和主要内容

本书旨在修辞批评的理论框架下对转喻进行描写、解释与评价,以期更好地认识语言、社会与思维之间的关系;同时也尝试提出批评转喻分析的研究范式。这种分析方法的提出建立在修辞批评理论与转喻融合的基础上。转喻的修辞批评研究旨在通过转喻描写揭示转喻选择体现的“辞屏”,通过转喻解释揭示转喻选择蕴含的意识形态意义与修辞动机,通过转喻评价揭示批评转喻分析的终极目标。

一、如何界定转喻与修辞批评?

国内外学者已经对转喻在语言的各个层面做了较为全面的研究,涉及词汇、语义、句法、语用与语篇等侧面。关于转喻定义的研究,仁者见仁,智者见智。对转喻的分类也林林总总。有的学者讨论符号转喻、概念转喻与指称转喻(Radden & Kövecses, 1999),有的学者关注述谓转喻和言语行为转喻(Panther & Thornburg, 1997),有的学者研究语篇转喻(Al-Sharafi, 2004)。国内学者程琪龙(2010)更是基于若干视角,包括符号本体视角、概念构造视角、域视角、言语行为视角以及概念整合视角,对转喻的种类做了详尽的划分。

^① Ruiz de Mendoza 和 Otal Campo(2002:23)在谈到转喻研究的方法论问题时指出,目前很少有人使用大型的语料库来研究转喻,该领域主要的研究方法还是认知语言学中最常用的内省法。当然近年来,也出现了一些基于语料库的转喻研究(如 Stefanowitsch Anatol and Gries Stephan. Th., eds., *Corpus-based Approaches to Metaphor and Metonymy*, Berlin/New York: Mouton de Gruyter, 2006)。